



Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ ХІ ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 19–20 березня 2021 року)

Суми
Сумський державний університет
2021

АНГЛІЙСЬКІ СКОРОЧЕННЯ В ІНТЕРНЕТ-ПРОСТОРИ

Лісовенко Д. В.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – ст. викладач Кириченко О. А.

На сьогодні наше життя насичене великою кількістю нової інформації, різних слів та понять. Як би це дивно не звучало, але чим більше інформації ми отримуємо, тим більше ми намагаємося її скоротити та передати стисло. Особливо це використовується в інтернет просторі та в різних мобільних текстових повідомленнях, де ми читаємо різні новини, або просто спілкуємося з іншими людьми.

Саме в такому тексті основною перевагою вважається передача суті коротко, без зайвих зусиль.

Слід зауважити, що енергійний розвиток науково-технічної сфери зумовлює появу значної кількості нових понять, термінів і нових слів для їх позначення. Зважаючи, що разом з цим існує тенденція до спрощення та пришвидшення процесу передачі інформації, виникає потреба у використанні аббревіатур і скорочень, а особливо в тих сферах, що містять найбільшу кількість складних слів.

Система скорочення слів сформувалася ще за часів започаткування ранньої писемності, де написання цілих слів замінювалося написанням лише перших літер цих слів у специфічному контексті. Історія розвитку аббревіації починається у IV сторіччі до нашої ери у шумерській писемності. З того часу тенденція на спрощення слів, в усіх її проявах, набула значного прогресу. Сьогодні ми можемо спостерігати, яких змін і удосконалень зазнали скорочення. Проте розвиток будь-якої мови є явищем еволюційним, динамічним, антропоцентричним, тому цей процес триватиме до тих пір, поки існує носій мови [1, 66].

Скорочення – це такий прийом творення слів, суть якого полягає у відкиданні частини слова, що або співпадає зі словом, або є словосполученням, об'єднаним загальним змістом. При скороченні нові слова приймають ту ж частину мови, що і їх прототип. Більшість скорочень – це прикметники та іменники, хоча вони зустрічаються набагато рідше, ніж іменники: *nogo* (*no good one*) – не добра людина.

Виникнення та широке використання скорочень зумовлене наступними факторами:

- швидкі темпи розвитку науки і техніки та пов'язана з цим необхідність позначити нові поняття, що виражаються складними словосполученнями;

- широке застосування засобів зв'язку, які зумовлюють скорочення текстів для їх передачі;
- розв'язання завдань з теорії інформації (скорочення надмірної інформації в мовленні, намагання поширити корисну інформацію з використанням найменшої кількості букв);
- прагнення до економії часу, простору та енергії у всіх сферах життя і в професійному розвитку [2, 58].

На сьогодні, існують певні типи та різновиди скорочень. Наприклад, візьмемо до уваги графічні скорочення, які зустрічаються на письмі. В усному ж мовленні вони замінюються повною формою слова чи словосполучення. Графічні скорочення є засобом економії письмового простору (в Інтернет-спілкуванні, заголовках газет тощо).

Наприклад: латинська аббревіація, наприклад: *i.e.* (лат. *id est*, англ. *That is*); *e.g.* (лат. *exempli gratia*, англ. *for example*); *etc.* (лат. *et cetera*, англ. *and so on*), *p.m.* – *post meridiem* (in the afternoon); дні тижня (*Sun* – Sunday); назви місяців (*Feb* – February); американські штати (*Alas.* – Alaska); скорочення звернень (*Mr.*, *Ms.*, *Dr.*).

Лексичні ж скорочення мають місце як в письмовій формі, так і в усній. Лексичні скорочення поділяються на аббревіатури, які в свою чергу, представлені ініціалізмами – акронімами, існують також, анакроніми та фонологічні аббревіації, усічення, тощо.

Наприклад: *C. O. D.* – *cash on delivery*, *LED* (*Light Emitting Diode*); *EEC* – *European Economic Community*, *FBI* – *Federal Bureau of Infestation*, *MIT* – *Massachusetts Institute of Technology*, *UN* – *the United Nations*; *TV* – *television*; *UNESCO* – *the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization*.

Основна складність перекладу тексту із скороченнями полягає у необхідності розкриття та передачі засобами української мови життя чужої країни. Загальною обов'язковою умовою повного перекладу тексту із скороченнями є розуміння його перекладачем. Складність розуміння і перекладу скорочень в текстах наводить А. Кречман: «Лише половина всіх аббревіатур та скорочень, які використовуються фахівцями однієї спеціальності, правильно розуміється фахівцями інших галузей» [3, 917].

Таким чином, відповідний переклад скорочень вимагає спеціальних навичок і підвищеної уваги. Висока поширеність скорочених слів ставить важливе завдання для перекладача – перекласти аббревіатуру максимально точно і зрозуміло, застосовуючи для цього всі наявні способи та прийоми.

Зважаючи, що аббревіатури в англійській мові відносяться до специфічних іноземних найменувань і до слів з незрозумілим асоціативним значенням, процес їх перекладу можна розглядати як процес пристосування іношомовного лексичного елемента до фонетичної, граматичної, лексико-семантичної та стилістичної системи мови оригіналу. Однак для здійснення перекладу необхідно мати уявлення про основні способи передачі англійських аббревіатур на українську мову.

В останні роки все більше прослідковується тенденція до створення економних слів та до мінімізації вже існуючих слів, що пояснюється екстремально розширеними межами словникового складу. Реалізація оновлення англійської мови відбувається двома шляхами: створенням економних одиниць та перетворенням неекономних в економні. Так, на думку дослідників, найбільшу економічність мають моделі, відповідно до яких створюються мінімальні за формою, але найбільш ємкі за змістом слова. До таких належать скорочення, всі складові одиниці яких представляють собою складові графічного рівня мовної системи, а саме – прописні літери, цифри та їх комбінації. Такі компоненти англійського фонду, за спостереженнями вчених, мають перспективи реалізації процесу «компресії формозмісту» до 90%. Під формозмістом розуміють єдність графічної оболонки (фактичного вираження) і змісту, якою виражена дана одиниця спілкування [3].

Розвиток мови – це нескінченний процес. Скорочення ніде не є настільки численними як в сучасній англійській мові. Це одна з найбільш характерних рис розвитку англійської мови на даному етапі. На сьогоднішній день неможливо уявити англійську мову без скорочень, вони притаманні всім стилям мовлення, починаючи від ділової розмови і закінчуючи неформальною перепискою в віртуальному просторі. В сучасному світі, де практично всі спілкуються за допомогою Інтернету, для того, щоб нормально розуміти інших і бути адекватно сприйнятим і зрозумілим, просто необхідно вивчити Інтернет сленг, невід'ємною частиною якого є скорочення.

1. Коноваленко Т. В. Семікін М. О., Історія функціонування аббревіації в сучасній англійській мові. – М. 2020
2. Перкатюк Й. М. Літерні аббревіатури, як новий тип слів у сучасній англійській мові. - 2011. С.45-49.
3. Попова І. Скорочення в сучасній англійській мові: способи творення та особливості функціонування // Актуальні проблеми сучасної англійської мови : Матеріали Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції — м. Херсон, 2017.